



## **CONVENIO ESPECÍFICO PARA REALIZAR UN MÓDULO EN EL EXTERIOR EN GESTION AMBIENTAL**

entre

**University of Saskatchewan  
representada por su Oficina Internacional**

(denominada como "U of S IO")

y

**Universidad de las Fuerzas Armadas – ESPE  
Sangolquí, Ecuador**

(denominada como "ESPE")

### **1.0 CLÁUSULA PRIMERA: Representantes en el presente Convenio**

Este Convenio es entre UNIVERSIDAD DE LAS FUERZAS ARMADAS – ESPE (denominada como "ESPE"), y la Universidad de Saskatchewan, representada por su Oficina Internacional (denominada como "U de S IO").

### **2.0 CLÁUSULA SEGUNDA: Propósito de este Convenio**

El objetivo de este Convenio entre la ESPE y la U de S IO es llevar a cabo un módulo en el exterior en "Sustainable management of natural and urban areas of Saskatoon and Saskatchewan" de la maestría en Gestión Ambiental para un grupo de 37 estudiantes de posgrado/participantes, más un acompañante enviado por la ESPE durante el período especificado en la cláusula 15.0 a continuación. Los estudiantes tendrán un mínimo de 18 años de edad a su llegada.

### **3.0 CLÁUSULA TERCERA: Funciones y responsabilidades de la U of S IO:**

- 1) Proporcionar oportunidades de aprendizaje de la Universidad de Saskatchewan
- 2) Organizar actividades culturales y excursiones como figuran en el Anexo A.
- 3) Proporcionar alojamiento y desayuno en la residencia de la University of Saskatchewan
- 4) Trasladar desde y hacia el aeropuerto
- 5) Proveer transporte dentro de Saskatoon durante las actividades programadas

### **4.0 CLÁUSULA CUARTA: Objetivos de aprendizaje del programa**

Los objetivos dentro del programa son:

- 1) Familiarizar a los estudiantes con Problemas de Gestión Ambiental en los entornos urbanos y naturales canadienses.
- 2) Dar a los estudiantes experiencia de primera mano de la cultura canadiense a través de actividades y excursiones descritas en el Anexo A

### **5.0 CLÁUSULA QUINTA: Competencias de los instructores y el personal**

Se entiende que los estudiantes serán un solo grupo de estudio, mientras los instructores y demás personal de la U de S hará todos los esfuerzos para adaptar a las diferencias en las capacidades y necesidades individuales,. Los materiales y las actividades dentro del programa se ajustarán a las necesidades de la mayoría de los estudiantes. Las decisiones que involucren el contenido del programa serán a discreción de los instructores y personal. La ESPE proporcionará información pertinente sobre las necesidades especiales y cualquier otra información pertinente a la U de S IO con un mínimo de un mes de antelación a la fecha de llegada del grupo ESPE.

### **6.0 CLÁUSULA SEXTA: Instrucción**

El programa se llevará a cabo en el campus de la Universidad de Saskatchewan. Las actividades y las excursiones pueden ser programadas fuera de la Universidad y fuera de Saskatoon a discreción de la U de S IO, en concordancia con o además de las actividades programadas. La instrucción y las actividades serán programadas de lunes a viernes. Un programa detallado se proporcionará a los alumnos al inicio del módulo. Este horario puede cambiar debido a las circunstancias, y se hará todo lo posible para informar a los estudiantes con antelación de cualquier cambio.

### **7.0 CLÁUSULA SÉPTIMA: Duración del programa y alojamiento**

El programa académico consistirá en 5 días. La instrucción, las actividades y el alojamiento serán proporcionados de acuerdo a las fechas de los programas acordados (15.0). Seis noches de alojamiento y desayuno se realizarán en la Residencia de la U de S, los alumnos se hospedarán en habitaciones dobles, En los gastos de alojamiento se incluirá el desayuno, no así, los gastos de lavandería o de limpieza.

### **8.0 CLÁUSULA OCTAVA: Transporte**

La U de S IO realizará el traslado desde y hacia el aeropuerto de Saskatoon a los estudiantes, siempre y cuando lleguen y salgan juntos en un tiempo acordado. La U de S IO proporcionará transporte a los estudiantes para todas las actividades programadas.

### **9.0 CLÁUSULA NOVENA: Profesor acompañante**

La ESPE ofrecerá a uno de sus miembros de la facultad para actuar como Acompañante. La función del acompañante será supervisar a los estudiantes, permanecer con los estudiantes, acompañarlos en todas las actividades, vivir en la residencia con los estudiantes y en general, ayudar al personal de la U de S en la administración del programa. En materia de seguridad de los estudiantes, el personal U S IO tendrán autoridad absoluta y definitiva.

### **10.0 CLÁUSULA DÉCIMA: Salud y seguro de accidentes**

Todos los participantes de la ESPE deben tener un seguro de salud y cobertura de accidentes durante la duración del programa. La U de S IO puede ofrecer el seguro GuardMe© por un costo de \$ 2 CAD por día (ver: <http://www.guard.me>). Si GuardMe© seguro no se compra a través de la U de S IO, el comprobante de cobertura de seguro se debe proporcionar un mínimo de dos semanas antes de la llegada. La U de S IO no se hace responsable de los gastos de ningún tipo enfermedad o accidente. La ESPE debe proporcionar la siguiente información a la U de S IO para todos los participantes, al menos: 1) NOMBRE COMO

APARECE EN EL PASAPORTE, 2) GÉNERO, 3) EDAD, 4) cualquier alergia o condiciones médicas antes del 21 de mayo de 2015.

#### **11.0 CLÁUSULA DÉCIMO PRIMERA: Costo del programa y pago**

La ESPE se compromete a pagar la U de S IO la suma de **veinticinco mil dólares** (todas las cantidades cotizadas en fondos de EE.UU.). Los gastos bancarios y de transacción no incluyen el costo del programa, y serán cubiertos por la ESPE. El pago por el programa se realizará con un mínimo de 15 días de anticipación a la fecha de inicio del programa. El comprobante de transferencia bancaria debe identificar claramente el remitente, el importe en moneda canadiense o estadounidense y el propósito de la transferencia (por ejemplo - "U de S - ESPE Programa de Gestión Ambiental"). El pago se depositará en la cuenta bancaria de la U de S Oficina Internacional de la siguiente manera:

Beneficiary Bank: Royal Bank of Canada, Main Branch  
154 - 1<sup>st</sup> Avenue South, Saskatoon, Canada

Bank Code: 003

Swift Code: ROYCCAT2

Transit/Acct Number: 073781463819

Beneficiary Name: University of Saskatchewan

#### **Detalles de Pago: Diane Martz / Director – International Research and Partnerships**

**306-966-5904**  
**Reimbursement for hosting ESPE, Ecuador students July 4 –**  
**11, 2015**  
**International Office, 1-101195-1280-70631-1000**

#### **12.0 CLÁUSULA DÉCIMO SEGUNDA: Cancelación del Programa**

En caso de fuerza mayor, cualquiera de las partes a este acuerdo podrá notificar por escrito a tal efecto. Dicha notificación se debe dar en forma más oportuna posible. En tal caso, ninguna de las partes estará obligada monetariamente a ninguna otra parte. No habrá reembolsos a partir del 01 de julio de 2015.

#### **13.0 CLÁUSULA DÉCIMO TERCERA: Cancelación de una inscripción de estudiante**

En el caso de que un estudiante se vea obligado a cancelar su inscripción antes del comienzo del programa por motivos personales urgentes (serios y documentados problemas de salud, una muerte o enfermedad grave de un familiar directo) o la denegación de un visado por el Gobierno canadiense, el estudiante recibirá un reembolso completo.

#### **14.0 CLÁUSULA DÉCIMO CUARTA: Conflicto de Interés**

Durante la vigencia de este acuerdo, ninguna de las partes llegará a un acuerdo con un tercero que pueda perjudicar los intereses de la otra parte. El plan de estudios y los materiales desarrollados específicamente por la U de S IO seguirán siendo propiedad de la U de S IO para su uso exclusivo.

## **15.0 CLÁUSULA DÉCIMO QUINTA: Alcance y duración del programa**

Los estudiantes llegarán a Saskatoon el 4 de julio de 2015 y partirán de Saskatoon el 11 de julio de 2015. El programa total será de un máximo de 6 noches de alojamiento. La U de S IO será notificada de la información de llegada de grupo (fecha, horas de llegada y de salida, los viajeros, número de vuelo) y/o los cambios tan pronto como sea posible por escrito vía e-mail. La U de S IO confirmará la recepción de esa información por escrito vía e-mail. No se espera que la U de S IO cubra los costes adicionales que se deriven de un retraso en la llegada o salida por cualquier razón. La U de S IO no será responsable de ninguna de las actividades llevadas a cabo por parte de los estudiantes fuera de las actividades programadas en este documento, o cualquier actividad de los estudiantes en Canadá fuera de las fechas de inicio y finalización del programa. La ESPE y/o los estudiantes serán responsables de los visados necesarios y cualquier seguro de salud y accidente adicional, el costo de transporte hacia y desde Saskatoon y los gastos adicionales incurridos por los estudiantes no señalados específicamente en este Convenio.

Se espera que ESPE y la U de S IO lleven a cabo programas similares en el futuro. Sin embargo, cualquiera de esos programas serán objeto de separar los convenios debidamente firmados. El presente Convenio no será alterado o modificado sin el consentimiento expreso y por escrito de ambas partes.

## **16.0 CLÁUSULA DÉCIMO SEXTA: Indemnización**

Cada parte deberá indemnizar y eximir de responsabilidad a la otra parte, y sus respectivos administradores, funcionarios y empleados, de y contra las acciones negativas, reclamos, demandas y costos del juicio que se pueden hacer (incluyendo honorarios y gastos de litigios de notario). Todo litigio iniciado, instituido o adjudicado en contra de ellos por ser motivo de lesiones personales (incluida la muerte) o daños a la propiedad de cualquier tercera persona que surja de los actos negligentes u omisiones que dé como resultado un indemnizado.

No obstante lo anterior, el indemnizador no tendrá ninguna responsabilidad bajo esta indemnización por acciones, reclamos demandas y costos del juicio, en la medida que resulte de la negligencia o mala conducta del indemnizado.

Los Indemnizados notificarán rápidamente al indemnizador de cualquier acción, reclamo, demanda o costos para los que puede buscarse indemnización. Los indemnizados cooperarán con el indemnizador y permitirán al indemnizador conducir y dirigir la defensa y la disposición de las demandas, acciones, reclamos o gastos en la medida en que el indemnizador no admita la responsabilidad en nombre de cualquier indemnizado.

## **17.0 CLÁUSULA DÉCIMO SÉPTIMA: Solución de controversias**

A fin de solucionar cualquier disputa que surja bajo los términos de este convenio, las partes harán sus mejores esfuerzos por alcanzar una solución de mutuo consentimiento. En caso de que este mutuo consentimiento no sea alcanzado, las partes escogerán a una tercera parte, que actúe como mediador.

## **18.0 CLÁUSULA DÉCIMO OCTAVA: Contactos Oficiales**

Los cambios en esta información deben ser comunicados por escrito a la otra parte dentro de los 10 días.

### **Para la University of Saskatchewan:**

Dr. Diane Martz, Director  
International Office  
136 Peter MacKinnon Building  
107 Administration Place,  
Saskatoon, Saskatchewan

Teléfono: 1-306-966-8585  
E-mail: [diane.martz@usask.ca](mailto:diane.martz@usask.ca)

Saskatoon, Saskatchewan  
Canada S7N 5A2

**Universidad de las Fuerzas Armadas- ESPE**

Esthela Elizabeth Salazar Proaño  
Docente

Teléfono: +593 2 39 89 400

Universidad de las Fuerzas Armadas – ESPE  
Sangolquí, Ecuador

E-mail: [eesalazar1@espe.edu.ec](mailto:eesalazar1@espe.edu.ec)

**Firmas de la Universidad de las Fuerzas Armadas- ESPE**



Fecha: 08 JUL 2015

General de Brigada, Roque Moreira Cedeño  
Universidad de las Fuerzas Armadas – ESPE

**Firmas de la University of Saskatchewan:**

Por:

Date: July 8, 2015

for Chair, Board of Governors

Per:

Date: July 8, 2015

for Secretary, Board of Governors

This Agreement contains a total of five (6) pages and Appendix "A": SCHEDULE OF ACTIVITIES

Este convenio contiene un total de 5 páginas y un Anexo "A": HORARIO DE LAS ACTIVIDADES



## APPENDIX A: SCHEDULE OF ACTIVITIES

Sunday July 5		Arrive in Saskatoon
	9:00 - 10:00 am	<b>Lecture: Introduction to the Geography of Canada, Saskatchewan and Saskatoon.</b> Overview of the Field School
Monday July 6	10:30 - 2:30	<b>Sustainability at the University of Saskatchewan</b> The University of Saskatchewan assessed its sustainability performance using the Sustainability Tracking, Assessment & Rating System™ and achieved a bronze STARS rating. The University has set a goal to achieve a silver STARS rating by 2020 by recognizing sustainability as a central organizing principle across five areas—education, research, operations, community engagement and research. To do this, the U of S has developed a Campus Sustainability Plan; become a signatory to the University and College Presidents' Climate Change Statement of Action for Canada; established a Sustainability Committee with campus-wide representation to provide leadership; and establishing the Campus Sustainability Revolving Fund.
	3:00 - 5:00	<b>Lecture: South Saskatchewan River Basin</b>
	Evening	TBD
	<b>Theme</b>	<b>Sustainable Management of Natural and Urban Areas – Watersheds</b>
Tuesday July 7	Morning and Afternoon	Tour of watershed Issues. Students will have the opportunity to learn about the South Saskatchewan River from the river in a 2-3 hour canoe trip in Meewasin's ten passenger voyageur clipper canoes. Students will also hike along the river valley with a guide.
	Evening	TBD
	<b>Theme</b>	<b>Sustainability in Urban Areas</b>
Wed, July 8	Morning	Lecture on Design, Construction and Maintenance of Green Buildings: Tour of the U of S Law Building Expansion - Gold Status in Energy and Environmental Design (LEED)
	Afternoon	Urban Agriculture: Community Gardens Working toward a sustainable food system - access to healthy affordable food, maintenance and enhancement of quality of land, air and water, earning a living wage through food production. CHEP Good Food - Community Gardens and Urban Agriculture Project -
	Evening	Visit to Wanuskewin Heritage Site





	<b>Theme</b>	<b>Sustainable Management of Natural Areas - National Parks</b>
Thursday July 9	Morning	Travel to Prince Albert National Park by bus, Students will journey through the transition from agricultural land to boreal forest.
	Afternoon	At PANP, students will learn about the national park and the Park ecosystem manager will give lectures and tours about environmental issues the national park is facing.
	Evening	Travel back to Saskatoon
Friday July 10	Morning	Wrap up and Project presentation
	Afternoon	Field Trip – CBD
	Evening	Dinner - Wrap up Activity – Dinner

